

LI Xuetao

Die Übertragung buddhistischer Sūtras ins Chinesische

Theorie und Praxis am Beispiel von Zanning (919–1001)

宋左街天壽寺通慧大師賜號沙門贊寧

宋高僧傳

譯經篇

論曰無漏海中震潮音而可怪愍持言下書
梵字而不常未聞者聞聞光音天之餘響未
解者解解最上法之所詮聖賢飲之為醇醪
凡劣啜之成糟粕若夫有緣則遇無道則遠
秦獄既械其利防此無緣也漢庭肇迎其白
馬斯有感焉聽彼異呼覽其橫字情可求而
呼相亂字雖殊而意且同是故周禮有象胥
氏通六蠻語狄鞮主七戎寄司九夷譯知八
狄今四方之官唯譯官顯著者何也疑漢已
來多事北方故譯名爛熟矣又如周秦輜軒
使者秦籍通別國方言令君王不出戶庭坐
知絕遐異俗之語也若然者象胥知其遠也
方言知其近也大約不過察異俗達遠情者
矣赫乎東漢始譯四十二章經復加之為翻
也翻也者如翻錦綺背面俱花但其花有左
右不同耳由是翻譯二名行焉初則梵客華
僧聽言揣意方圓共鑿金石難和枕配卅間
擺名三昧咫尺千里覲面難通次則彼曉漢